

Kapelle I.96.

1. atə tjuknz ɛ̃n ste.kfə.gəl zī.n (dam) bēnzə
bənəuwt
2. mə vri.nt ɪz də blum: g.ɛ.ŋ gi.tn
3. te.gənwo.rəʃ spɪ: zə nime az me. tməʃin (naai-,
spin-, brei məʃm) - me də məʃmə (bv. dorsch-
machine)
4. sprtn ɪs.wa:r wærək
5. ʊp da sʁɪp kre.ɡ̃.n zə bəsʁaməld bru.ʊt
6. dən tΔ.mərman ɛr.jən splmtər m zɛn viŋər
7. də sʁɪpər læʔŋ zən lapən uf
8. m di fabrikk ɪz nɛks tɔ zī.n
9. kum əz ɪr mə kɛ.ɪ.nt
10. bɛ.s tapt ũ.nɪs ɪs fi:r glɛ.ʃiz bi:r - of : pɪ.ɪntʃɔz
bi:r | əŋ glas - glɛ.ʃjəs |
11. brɪŋd uəs twɛ kilo ke.ɪzn | ke.ʃis |
12. zɛ̃ mɪ dər vyvən dri flæʃə win ytədrũ.ŋkn
13. i drɛ.ɪgdən min me.jəŋ knapəl
14. ɪk ə zəŋ kni. əzi.n
15. dat wɔrtər i.r nime.əg.ə.uwən
16. ɪk bɛ.m bli.ə dak ni me.jaldər me.əg.ɛ.n bɛn
17. ɪk ɛt ni.jədə.ə(n) u.ər
18. dən di.n di(a)tɛ kũmt - di.jɛ.ɪt ədɛ.n
19. də kɔpɔspɪmə - kɔpɔspɪmɛtn - ɛ̃ ryg.əsy.ə(r)t
20. pæte (schipperspet) - ə mɔʃə (boerevr.kapsel) -
bənə.ʊt - vɔrvært | ũ.nstrɑ.ɪnt - zie nr 43 | - wæ.ɪ.jə
(eenig bekend woord) - spokəbru.ət - ən ɛ.g.ɪ
(van groen materiaal) - ən tyn (van dood mate-
riaal) - əm pyt - ən yl - əm 'pupyl (nachtuil)
21. di kærɪ məktɪn də ɪ.ələ wærɪd ant fæʁ.ən
22. ɪk sa. jə kre.ltjəs ʁ.ə.ɛ.ṽn
23. ɪŋələnt let fe.jə.uwə sʁe.pən ʊfbre.kən
24. ɪjɛ.ɪ fān zən le.vən ɪz əm be.t əkre.g.ən
25. g.ɛ(f) mə twɛ.ɪ bri.ɛ.jə sti.ən: - bri.jər - bri.əstə
26. dat stambelt stɛ.tɛ nime
27. di man ɛr.jɛn le.vən az əŋ gru.ətn i.r.ər
28. dən dyvəl ɪz m dən e.məl niəble.vn | lysifɛrs
= sulfers |
29. də sʁɔlg.vʃ ə.n me.ə də mɛstər nɛ də zi.ə əwest
30. ɪkan tɔg.ɪ ni kumə vu.ə akla.r bɛn
31. də bi.r.əstn drɪŋkn gra.ʁ 'lizɛtslubər
32. ɪkani ʁɛ. wærəkŋ - ɪjɛ.ɪ pin ɪzəŋ ke.lə
33. stɛ.kt ɪ.əz ɛ̃n stɛ.l m di.m be.məs
34. ni.jə me.də ke.g.əls wɔrtər i.r nime əspe.lt
35. hɛ.j - of : hɛ.ɪ - ɪk ə a twɪ kɪr um jə ər.ɪ.pm
36. di pe.rə ɪz ni ripɛ - də zɪtnɔg.ɪ wɪ.tə nɔ.t.jɛz m
37. zə bɛm weg.ɪ nɛtlä.nt
38. zɛ.ɪ rɛst sɛŋ g.ə.ə.lt ələpən ɔpmɛ.ɪkŋ
39. ɪzətət nu.t fɔ.rɛ sti.rn
40. zɪz dən ɛlt fan dər mæləkwi:t
41. də ma.n mɔ sən vrə.uwə bəsʁərmən (bescher-
men als „Ndl.“ gevoeld)
42. m də sʁældə zwəmən ɪs ʁəvɑ.rlək
43. ɪjɛ.ɪ fe. pra.s umdatn stærək ɪs | asträ.nt = bru-
taal |
44. wΔ.ɪldər - of : u.ūs mɔtn dər dən ɛlt fan ə.n -
ə.n jΔ.ɪldər dən a:rn ɛlt
45. ələpta(t) bæ.d ɪz ɔplɪ.ən
46. u.ũ.zə mæsle.r ɪsuə vɛ.t azən ɔtər
47. zə sprɪŋən ɔp sɛ varst um əm pris
48. dəm bo.r.mkwi.əkər za dəm bo.um ʊfɪntn
49. du ɪ.əstrɛ.əm tu | də vɛ.ɪstɔrs = arch. voor :
draaiende waterblinden, jonger : bytəmblɪdn)
50. ʃbəg.əntə ly.jn vu də kærəkə (hier slechts één
dienst) - suʁəskærəkə - of : fumɪrəʁskærəkə
| saʁsmɪrəʁskærəkə - sɛ.vɔskærəkə |
51. bæ.dəsprɑ.jə - pytədrɪl - vɔsprɑ.jn (soldaten-
woord) maar : mɛ.spri.ən - yʃbrɑ.jɪn (zaak) -
klɛ:r mɛ.kn - | ɛ̃ stytə smɛ:rɪn |
52. di vrə.w ɛ.tər ɛr lɛ.tən ofkni.pən
53. zɛ̃ vɔ.dər ɛr.ɪtn zɛ.z ja.r nɛ sʁo.lə lɛ.tn g.ɛ.n
54. ɪkædn ʊfɔrɔ.jən - zɔ lɛ.tə lã.ŋstwe.tər tɔ g.ɛ.n
55. vɛ.lə vɛ.zn zɪjə ɪr ni fe.
56. ɛr.də - of : sti.ənə pɔtn beni fe. wɛ.r.t.ɪ | kɔ.lse
pɔtn : bruine met twee ooren voor inleg v. boontjes
en zuurkool ; blauwe met bloemen : van dat
ja'ko.basʁu:t |
57. do.vmpɛ.lə (verouderd) stæd m dən ɛr.t
58. ɪmɛ.r.t.ə ɪst nɔʁ tɔ kɔ.ʊt um tɔ kɛsəbɑ.ɪn
(kinderspel)
59. di kɛ.sə g.ɛfd ən ɛr.ɪldər ɪʁ.t
60. ɪ trɔk(t) - (praes.) - trɔkŋ (imperf.) an tpɛ.r.t.ɪ
sɛn stær.t
61. tu.ŋ kwam: jaldər i.r ɪ.dər tjɑ.r nɛ də ma.r.t
(wekelijksche, ook jaarlijksche markt ; geen
kermis in de dorpen meer, wel nog : de guse
kærəmɪs)
62. dən do.m(ə)ni zɛ.ɪ - of : di.jɛi əzɛjɔ.dat ʁɔt
fɔlmɛ.kt ɪs
63. jə 'zɑg.ɪ mə wɛ mɔ.ɪ jə zɛ.ɪ 'nɛks
64. də zwælɛmtjɪs kumn ag.ə.u vɔ(d)rum
65. g.ɛ.jə vandɛ.g.ə ni kɔ.r.ətn (hier wordt wél ge-
kaart)
66. ɛ.tən zaldər ʊk ʁrɑ.ʁ kɛ.əs
67. zən mɔ.tər (= stoomfiets ; ook wel van dorsch-
machine) ɪs kapɔt - ɪ kanimɛwɛʁ - ɪ zɪt m
tlabɔrɛnt (labyrinth = doolhof : hij zit in
moeilijkheden)
68. tɛ.ɪjɛ wærəmən daʁwɪst ɛn tɪz ɛ̃n zɑʁtn ə.vn -
zuʁt : van een peer, een tapijt, grond, etc., ge-
kookte aardappels (= mollig) - ɛ̃ zuʁt mɛ.ɪjə =
een mollig meisje (fysiek) - zɑʁt : karakter
69. dat juŋji lupt ɔp səm blu.ətə vu.tn | pu.ətn : van
beesten |
70. dər ɪz əm bɔstə - m də kanə
71. ɪk wɔ.uwə datə pɔst əm brɪ.f brɔʁt
72. ɪk ə pin a mən artə - of : mən artə du sɪ.ər | pinə |
73. ɪkan mɛ ʁn dwæsakn umg.ɛ.ən
74. nɛ sʁo.ftɪt span: mə tpɛ.r.t.ɪ fɔ də niwə karə
| sʁɔf : te 15 u. 30 - sʁo.f : 's avonds |
75. ɪk ə əm bet.ji də kɔ.sə - a vān vu.r.ə də mɪrɑʁ
76. də zɔ.nə van də kɔ.nɛk ɛr.ɪjɔ.k sɔlda.t əwɪst
77. wɛ.tjə g.ɪm bo.g.əmə.kər wɔ.ŋ:
78. di ro.zn ɛ̃n laŋə du.ərnɪs - of : do.rnɪs
79. ɪk ʁəlo.vər gɪm wɔ:rt fan - of : gɪm pæst fan
(soldatenterm, ruw) - nɪks fan - gɪ sɪkɔpɪt fan
80. tkɪ.nt.jə waz do.ət ɪr asɛt kundn do.rɔpm
81. zən ɔ.r.gɛ wɛ.tɛrn ɛ̃.n zən ɔ.rn lo.rɔpm
82. dər mɪʃji ɛ.z me.jəŋ kærɛʃji - of : bənɔtjji - of :
mã.ŋɔt.jə - nɛ bɑʃ brɛ.mən g.ɛn trɔkn
83. dər ɪz ɛ̃ spɔrtə yti ladər

84. i zætn zē strōt o.p.m
85. ət fulək suXt nɛks as Xæ.lɔ æ. rikdum
86. dər mŭ.nd ɪz dru.ɔg.ə van dən dʌst
87. di wæg. lɔpt krɔm - tɛ.z 'um lɔnz dɛ
88. ɪk.ɔXə ən trɔmɛltʃi fo. tjuŋkʃi
89. dəm bɔk ɪz ɛstərɔvən dər tʃ.nslɪ.kən van əŋ
ko.stə
90. zē vɛ.ʃi wɔs kɔrt əŋ gŭ.t | vɛ.ʃi = *ondervest* -
vɛ.ʃi = *versje* |
91. m dɛ ku.ltə - of : dɛ sXɛ.ə (= *de schaduw*) - ɪzd
bɛstə
92. ə sXɔtər - of : sXɪ.tər mɔ Xu.t kɔŋ : mɪkŋ - of : pɛ.ɪln
93. zukt ɪs nɛ mən ũ.t
94. ɪk wɛ.tə ni wɛ.rakn mɔ Xɛ.n zu.kən
95. əŋ ku.lə kɛ.lɔdɪs ɪs Xu.t fo. bɪr
96. ɪk mɔst ɔɛblu.driŋkŋ um tɛ vɛrstɛrəkŋ
97. kmɔ rɛst ət fu.r ɪn stal briŋŋ
98. mɛm brŭ.r wɔz mu.ə
99. dɛ mɛlɛkbu.r mɛkt əŋ gru.ɛtn tu.r
100. dɛ 'kɛrɛmɛlɛk ɛz dɪnɛ ɛ.ɪn zy.r - stɪrtn dər ma
mɛ. frum
101. uŭ.sɔ.uwən di. prɪt ɪn ən y.rə vul kɔŋ : du.n
102. ɪs.ɪky.r - tɪs pɛrsɪs
103. i kum no.rɪt Xɪmɛnytə tɛ lɛ.tə
104. ɪn ɪtɔ.lɪjə bɛndər vɪrspiŋdɛ bɛrgɛn | spiŋ
105. dɔrɔ.vɪ dər ɔp dɔ.uwən [= *spuuen* |
106. ɔp wɔ.mɛlɪŋgɛn (*Wemeldinge, Zuidbeveland*)
ɛnzɛn stɪk fan dɛ brɔg.ɔvɛrɪn
107. jə mɔd ũ.nɪs kɔ.Xɛlt.jɪms kuməŋ kɔrɪn - of :
kum : bɛkɪkŋ
108. ɪjɪs fɔn lɔ.vən ɛkumən - mɛ.jəŋ gu.jə buzə
109. di dɔ.rə ɪs fam bɔkŋ.ɔt ɛmɛkt
110. ə g.ɛtrɔ.uwɔdɛ vrɔ.uwɛ mɔ kɔ.n : u.jm (*arch.*)
nu : nɔ.jm
111. ɪk æ ɪ.r g.ɔs ɛz u.rɪt mɛ twɔ.s Xɪŋ g.ɔt sɛ.ɪt
112. dəm brɔ.wɛr (*hier zeldzaam !*) zɛ.ɪ datɛt nɔX
tɛ dɪr ɪz um tɛ bɔ.uwən
113. bɔ.kən - ɛk bɔkə - j.ɪ bɔ.kt - i bɔ.kt - bɔ.kt ɛm -
wy.lɔdɪr bɔ.kŋ - of : bɔkən - ɪk bɔktə - j.ɪ bɔktə -
i bɔktə - wy.lɔdɪr bɔ.ktən - wy.lɔdɪr ɛ.n ɔbɔ.kən
114. bɪ.ən - ɪk bɪ.jə - jɪ bɪt - i bɪt - wɔ.lɔdɪr bɪ.jən -
bɪ.n wɔ.lɔdɪr - ɪk bɔ. - ɪk ɛəbɔ.n - bɔ.n zɔldɪr ɔ.k
115. tɪz əŋ klɛ.ɪntʃi mɛ ə fɪ.ntʃi
116. jə kɔ.nd ɪ.r ɛ.ɪjɛrs ku.ɔpən ɔp dɛ mar.t. |
117. ɪjɛ.ɪd ɛzɛ.ɪ datn ɛmɛ za di.ŋkŋ

118. dɛ mɛ.ɪt sɛ.ɪ datn gɛlɪk ɔ.
119. dɛ wɔ.zn vyf prɪzn
120. ũ.ndər di.n ɛ.ɪkɔbɔ.r.m lɪg.n vɛ.jɛ.ɪkɪs
121. twɛ.tɛr za g.ɛŋ kɔ.kŋ - tko.ktɔ
122. tɔ.rɪ ɪz nɔXru.n - tɪz nɔg.ɪ ma paz ɛm u.rɪt
123. mɔjɔnɛ.zə (*onbekend bij dialectsprekers*)
mɛ.kən zə mɪjən dɔ:rɛn van ən ɛ.ɪ | ɔ.jɛrɔ.usə
- klopsɔ.usə |
124. dɔt bɔ.mɔpɪ za dɛ mu.jlɛkɔ.ŋ : gru.jn
125. dɛ pɛstɔr ɛ.ɪ Xujə win
126. u.rɪz ɔ.ut yz ɪz ɔfɛbrɔ.ɪnt
127. dɛ mɛlɛk spɛ.yt ytɛldɪr van dɛ kujə (*geen
andere namen*) | ə stɪk fan dən ɛldɪr = zy.r
vlɛ.s omdat er ɔzɪjn toegevoegd wordt ; ook
van een maug (mɛ.g.ə) | [tɛ ly.jən
128. kry.s - twɛ kry.sɪn - dɛ man ɪz bɛ.zɛg um dɛ klɔkə
129. dɛ bɔ.rɪm : van dɛ 'krywɛ.gɛn byg.n van dɛ
zwɛ.r.t.ə | dɛ trɪ.m : van korte sXɛ.jɛrwɛ.g.nɪs :
*kleine wagentjes met vaste zijplankjes voor
grondwerkers* |
130. dɛ twɛ dɛ.tɛsɪs kwɛ.mɛnɛ bytɛn
131. zɛn ɛm - of : zɛn : bŭnt ɛm blɛ.əw ɛslɔ.g.n
132. dɛ sɔ.us ɪz ɛm bɛt.jə flɔuw
133. dɛ sni.ə lɪgdɪkə
134. tɛz ɔlɔŋ lɛ.n dɔk.jɛzɪ.n ɛ.
135. nɪ.wpu.ɛrt wɔr Xlɔd ɛnɪ.wɛ stat
136. du.ən - ɪk du.ɛt - j.ɪ dutɛt - ɛm dutɛt - wɔ.lɔdɪr
du.nɛt - j.ɔ.lɔdɪr du.nɛt - zɔ.lɔdɪr du.nɛt - ɪk
dɛ.jɛt - j.ɔ dɛ.jɛt - ɛm dɛ.jɛt - dɛ.jɪk dat -
dɛ.jɛt mɛ - dɛ.jɛzɔldɪr ɛt mɛ
137. dɔ.r.pɛn - dɔ.r.pklɛ.ɛt - dɔ.r.pɛkɛn - dɛ suldɔ.r.tɛn
138. dɔsn - i dɔst - i dɔ.stɛ(n) - ɪɛ.ɪ ɛdɔsn
139. bɪm : ɪk bɪmɛ - j.ɪ bɪnt - i bɪnt - wɔ.lɔdɪr bɪm : -
j.ɔ.lɔdɪr bɪnt - zɛ - of : zɔ.lɔdɪr bɪm : - bɪntɪn -
bŭntɪn - ɪk ɛ ɔbuɪ :
140. *Locale landmaten* : ə mɛt - ɛn ulɛfmɛt -
2 1/2 m. = 1 ha. ; blo.ɪs mɛt = 39 a. 24 ca. -
ə ru = 12 fut - 300 r. = 1 mɛt
141. *Waternamen* : *geen beken ; gemeennamen* : dɛ
lɛ.ɪdɛgə - dɛ wɛ.tɛrgɔŋk - ɛn dɔlɔvə (*slooten*) -
mɪdɛldɔlɔvə (*kleinere slootjes*) - dɛ grɔpə (*nog
kleinere*) - vɪvɛrs (*vijvers*) - dɛ sɪ'tɔlsɛ wɛ.tɛrg.ɔŋk
(*van Sint-Heul : naam van het land waar de w.
loopt*) - dɛm brɔ.jɛnukɛ wɛ.tɛrg.ɔŋk

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is ka'pælə

De inwoners heeten ka'pælɛnɔrs

Hun bijnaam is kapɛlsə putsXɪtɛrs ; die van de plaats ət flmdɛrdɔrɔp - of : ət strŭ.ntruŋkɔldɔrɔp (arch.)

De dorpelingen noemen de bewoners van Biezelingē : bɪ.zɛlŋkɛ ti.ɔlɛzɛ.ɪkɛrs

Aantal inwoners op 31-12-30 : 2.798.

Voornaamste gezindten : Ned. Herv. : 2.030 ; Remonstr. : 94 ; Geref. kerken : 333 ; R. K. : 55 ; geen kerkel. gez. : 47.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn dɛ mɛ.lɛstɛ. (Maalstede) - dɛ.ɪkwɛl - dɛ bɔsn - tɛ.kɛnbɔrɔX
Er bestaan geen locale verschillen. De bevolking leeft van land- en tuinbouw.

Enkele van elders ingekomen intellectueelen spreken beschaafd Nederlandsch ; de inheemsche bevolking spreekt alleen dialect.

Zegslieden. 1. Glas, P. ; 44 j. ; hier geboren ; heeft altijd hier verbleven, behalve tijdens de mobilisatie ; V. van hier, M. van Waarde ; spreekt meest dialect.

2. Schipper, L.-W. ; 59 j. ; hier geboren ; boerenarbeider ; was vroeger boerenknecht te Rilland, Kloetinge en in andere plaatsen ; V. van hier, M. van 's-Gravenpolder ; spreekt steeds zijn dialect.

3. Veerhoek, J. ; 60 j. ; hier geboren ; arbeider ; heeft steeds hier verbleven, behalve in zijn militairen diensttijd ; V. van hier, M. van Wemeldinge ; spreekt steeds zijn dialect.